

**REVOLUTIONÄRER  
ANWOHNER\*INNEN RAT**

**REVOLUTIONARY  
RESIDENTS' COUNCIL**

**DEVİRİMCİ BÖLGE  
SAKINLERİ KONSEYİ**

**مجلس السكان الثوري**

TK

Sevgili komşular, Mehringplatz  
çevresindeki Devrimci Mahalle  
Sakinleri Konseyi'ne (RAR)  
hoş geldiniz!

الجيران الأعزاء،  
مرحبًا بكم في مجلس السكان الثوري (رار)  
للحي المحيط بميدان مهرينج بلاتس!

AR

**RAR**



TK Son birkaç yılda mahallemiz büyük ölçüde değişti ve maalesef iyiye değil. Bu negatif değişim mahalle sakinlerinden değil, aç gözlü emlak şirketleri, mülk sahipleri, hükümet ve belediyenin kötü planlamalarından kaynaklanmaktadır. Bazı özel daire sahipleri, eski yaşlı-bakımevi dairelerini aşırı yüksek fiyatlarla mobilyalı geçici konut olarak kiralamaktadır. Ayrıca devlete ait konut şirketi Gewobag, binalarını ihmal ediyor ve kiracılara Deutsche Wohnen gibi diğer şirketlerden daha iyi davranmıyor.

Değişikliklere karşı değiliz, ancak yıkıma karşıyız. Yalan da istemiyoruz. Fakat birkaç yıldır mahalle topluluğumuz sürekli olarak yıkıma uğruyor ve sürekli olarak yanıtılıyor.

Yıkım konusuna gelince:

Eşim ve ben dokuz yıl önce Mehringplatz'a taşındığımızda ki burada kısa sürede evimizde hissetmeye başladık. Daha önce, şu anda tamamen jentifikasyona uğramış Prenzlauer Berg mahallemizde sonunda hiç yaşlı insan kalmamıştı, beyaz dışında hiç farklı cilt renkleri yoktu ve Alman'dan başka köken yoktu.

Mehringplatz'ta ise eski Sovyetler Birliği'nden gelen emeklilerle, dünyanın dört bir yanından gelen savaş ve kriz mültecileriyle,

AR منذ أعوام وحتى الآن يتغير مجتمع حينا بشكل سريع، وهو يتغير نحو الأسوأ. وهذا ليس ذنب الناس المقيمين هنا، وإنما هو بسبب الأخطاء الجسيمة في التخطيط من قبل مجلس المدينة والحي من جهة، ومالكي المباني من جهة أخرى كالشركة التي تؤجر حاليا الشقق في دار العجزة السابق كمشق مفروشة للسكن المؤقت بأسعار خيالية، وأيضا شركة الإسكان المملوكة من قبل المدينة (جيفوباج) التي سمحت لمبانيها بالتداعي وأصبحت تعامل حاليا المستأجرين لديها بشكل ليس بأفضل من شركة (دويتشه فونن).

نحن لسنا ضد التغيير، ولكننا ضد التخریب، ولا نريد أن يتم الكذب علينا. لكن مجتمع حينا يتم تخريبه أكثر فأكثر في السنوات الأخيرة ويتم الكذب علينا من دون توقف.

أولاً، التخریب: عندما انتقلنا أنا وزوجتي إلى الميرينج بلاتز منذ تسع سنوات، شعرنا بسرعة بأننا في بيتنا. في حينا السابق في (برنزلاور بيرج) والذي تم الآن تحديته بالكامل، لم يعد هناك وجود لكبار السن ولا لأي لون بشرة غير الأبيض أو أي أصل غير السواي (منطقة جنوب غرب ألمانيا) أو الهيسيني (منطقة هيسين في ألمانيا). أما هنا في الميرينج بلاتز فقد عشنا بين متقاعدين من أيام الاتحاد السوفيتي ولاجئين من حروب وأزمات، من جيل أول وثاني وثالث، وبرلينيين غربيين من أصول تركية وألمانية، الكثير من الأطفال وبعض



YABOS

birinci, ikinci veya üçüncü nesil Almanlarla birlikte yaşadık; Türkiyeli ve Alman kökenli uzun süreli Batı Berlin sakinleri, birçok çocuk, birkaç evsiz, içki içenler, bağımlılar - tipik Berlin atmosferi işte. Üstelik merkezde, kapının önünde iki metro hattı ve yine de nispeten sakin bir ortam. Süpermarket ve eczane hemen yanı başımızda, köşede Türk ve Arap marketleri, iyi bir Türk restoranı, kapısında gökkuşağı bayrağı asılı bir şarkı meyhanesi ve benzerleri.

Tabii ki, dokuz yıl önce de mahallede çatışmalar yaşanıyordu, ancak eğer gençler yaya bölgesinde kavga ederse, Türk restoranının sahibi tarafından hemen sakinleştirilmeleri o kadar da uzun sürmezdi. Meydanın doğu tarafındaki Gewobag binalarının yanında, uyuşturucu bağımlılarının ve satıcılarının merdiven boşluklarına ve girişlere hakim olmalarını engelleyen iki güvenlik görevlisi düzenli olarak devriye geziyordu.

Bugün, yıllarca süren sürekli inşaatların ardından, mahalle neredeyse tanınmaz hale geldi. Gewobag güvenliği kaldırdığı için merdiven boşlukları şimdi satıcıların mekanına dönüşmüş durumda.

Lindenstraße'deki girişlerde açıkça uyuşturucu satışları yapılıyor. Türk restoranı artık yok. Drogerie artık yok. Kneipe artık yok. Ve şimdi Edeka da kapandı. Yaya bölgesinde sürekli olarak şiddetli kavgalar ve polis müdahaleleri yaşanıyor. Dergi kiosku birkaç kez soyuldu. Café MadaMe'nin camı kırıldı. Kotti'den buraya sürülen evsizler Mehring-platz'taki üst katlarda sabit kampta yer almaktadır. Bu insanlara yardım etmek için komşuluktan güvenli açık hava ve ısınma yerleri talepleri şu ana kadar duyulmadı, aynı şekilde Gewobag'a da binalarını tekrar oturulabilir bir duruma getirme çağrıları.

Gewobag'da sabit bir iletişim noktası yok. Kapılar ve asansörler sürekli bozuk. Tamiratlar bazen yıllarca sürer, eğer gerçekleşirse. Hausmeister'ler kapılar ardına saklanır ve telefonlara çoğu zaman cevap vermezler. Çocukların oynadığı alanda, şantiye döneminden beri genellikle açık olan mahalleye giriş kapılarından dolayı şimdi arabalar park ediyor. Hausmeister bununla da ilgilenmiyor.

Yaşlı komşularımızı eskiden düzenli olarak Edeka'nın önünde görüyorken, artık neredeyse hiç görmüyoruz. Çünkü artık Edeka yok, onlar da yürüteçleriyle Stresemannstraße'ye ulaş-

metişlerdirin ve sakarı ve metapın.. Berlin النمطية باختصار. بالإضافة إلى ذلك فهي تقع في المركز مع خطين مترو قرب باب البناية ومع ذلك فهي هادئة نسبياً. سوبر ماركت (إيديكا) ومتجر مواد كيماوية ومنظفات مقابل المبنى تماماً، متجر بقالة عربي وتركي عن الزاوية، مطعم تركي جيد، حانة شعبية مع علم قوس القزح عند الباب.. وما إلى ذلك.

بالتبع كان هنالك صدمات في الحي منذ تسع سنين، ولكن عندما كان يشب شجار بين شبان في الشارع لم يكن يمر وقت حتى خرج صاحب المطعم التركي ليأديهم. كان هنالك حارسان غربيا الشكل يحرسان مباني شركة (جيفوباج) على الجهة الشرقية للساحة. لم يبدو عليهما أنهما كانا مسلحين، لكن مجرد وجودهما كان يمنع المتعاطين وتجار المخدرات من الاستيلاء على مداخل المباني والسلاالم.

اليوم وبعد سنوات من أعمال البناء المستمرة، أصبح من الصعب التعرف على ملامح الحي. ومنذ أن خففت شركة (جيفوباج) من وجود الحراس، تحولت سلاالم البنايات إلى غرف لتعاطي المخدرات. أصبح يتم الاتجار بالمخدرات علناً في مداخل البنايات في شارع (لندن). لم يعد هنالك وجود للمطعم التركي ولا للحنانة وحتى ال(إيديكا) أغلق. تقع بشكل متكرر شجارات عنيفة في الشارع وغالباً ما تتدخل الشرطة. كشك المجلات تمت مهاجمته مرات عديدة. واجهة مقهى (مدام) تم

06

07

تحطيمها. أقام المتشردون الذين تم إبعادهم من (كوئي) خيماً دائمة في الميرينج بلاتز. تم تجاهل جميع النداءات من الحي لإيجاد مؤى دافئ وآمن لهؤلاء الناس، كما تجاهلت شركة (جيفوباج) جميع النداءات لإعادة مبانيها إلى وضع قابل للمعيشة.

منذ عدة سنوات لم يعد هنالك وجود لموظف اتصال مع شركة (جيفوباج). أبواب البنايات والمصاعد معطلة، وإن كان هنالك عمليات تصليح فهي تستمر لسنوات. مشرفوا السكن يغلقون على أنفسهم الأبواب ولا يجيبون على الهاتف. أصبحت السيارات تركز في الساحة التي يلعب فيها الأطفال بسبب عدم وجود حواجز تمنعهم منذ أن بدأت أعمال البناء، ومشرفوا السكن لا يهتمون بالأمر نهائياً.

نادراً ما نرى جيراننا العجزة الذين اعتدنا لقائهم في ال(إيديكا). وبما أن ال(إيديكا) أغلق فلم يعد بإمكانهم السير بمشاياتهم حتى شارع (شتغيزيمان)

وأصبحوا مضطربين لطلب مشترياتهم إلى المنزل مقابل أسعار باهظة. الأطفال والناشئين الذين عرفوا الحي معظم حياتهم كموقع للبناء يذهبون إلى مدرسة مرتجلة والتي تأجل ترميمها لسنوات ومن المتوقع أنا يستمر على الأقل حتى سنة ٢٠٢٥. المكان الآمن الوحيد لهم لقضاء وقت فراغهم هو النادي الموسيقي في شارع (فردريش)، وهو بناء مهترء ويعاني من قلة التمويل مما يجعله متاحاً لوقت محدود في اليوم.

madıkları için alışverişlerini pahalı bir şekilde evlerine teslim ettirmek zorundalar. Mahalleyi çoğu yaşamlarının büyük bir kısmında sadece bir inşaat alanı olarak bilen çocuklar ve gençler, en az 2025'e kadar sürecek olan iyileştirme süreci sürekli ertelendiği için, hala geçici bir okula gitmeye devam ediyorlar. Tek güvenli boş zaman yerleri ise tamamen çürük, yetersiz finanse edilmiş ve bu nedenle sınırlı bir şekilde etkin olan eski müzik evi KMA.

Belediye, yıllardır eski Edeka binasının yerine geliştirilmiş satış alanlarına sahip yeni bir yapı yapma sözü veriyor. Ancak gerçekte, arazi özel olduğu için belediyenin sınırlı erişimi var. Dahası, belediye yıllar boyunca mülk sahibinin restore planlarını reddederek, bu nedenle bir süre için yeni bir yapı olmayacağı anlamına geliyor. Edeka işletmecileri bu sorunlar nedeniyle mağazayı kapattı.

Mağazanın kapanma nedeni olarak satış alanının küçük olduğu iddiası anlamsız. Diğer şehirler başarılı bir şekilde daha küçük süpermarketlere sahip. Sorun, binanın bozuk durumu, çünkü sahibi bir inşaat izni bekliyor ve bilinçli olarak binayı çürümeye bırakıyor. Aynı durum, Howoge ve Gewobag'ın ticari alanları için de geçerlidir.

الآن نتجّه للأكاذيب: منذ سنوات تدعى إدارة الحي بأنه سيتم إنشاء بناء جديد مكان بناء ال(إيديكا) المتداعي، والذي سيتضمن مساحات مخصصة للمبيعات. واقع الأمر أن إدارة الحي لديها سلطة محدودة نظراً لأن موقع البناء يعود لشركة خاصة. الأسوء من ذلك، أن إدارة الحي قد منعت مالك الموقع من تنفيذ أي خطط تحت قانون إعادة الإصحاح، لتضمن بذلك عدم وجود بناء جديد في المستقبل القريب. إدارة ال(إيديكا) فهمت ذلك، ولذلك السبب أغلقت المتجر في الوقت الحالي.

لكننا نسمع أسباب أخرى لإغلاق المتجر، أحدها على سبيل المثال أن المساحة التجارية كما هي غير كافية لإدارة تجارة مربحة. هذا كلام فارغ، فالمدينة مليئة بمحلات (إيديكا) و(ريفلي) والتي حجمها أصغر من ذلك بكثير. المشكلة ليست بالحجم، المشكلة هي أن المبنى مهترئ بالكامل لأن المالك الذي ما زال ينتظر تصريح البناء قد سمح للمبنى بأن يصل إلى حالة من التدهور. الأمر ذاته ينطبق على المساحات التجارية التابعة لشركتي (هوفوجي) و(جيفوباج).

مع الخطط الجديدة للمربع السكني ٦١٦ والتي تتضمن افتتاح ال(إيديكا) مجدداً مع موقف للسيارات بالإضافة لمراب السيارات الخاص بشركة (آ أو كا)، تريد إدارة الحي على ما يبدو حل جميع المشكلات. وكما هو الحال في السنوات الأخيرة، يتم سؤالنا مجدداً ما الذي



Yeni planlamalarla, eski Edeka, Park-palette ve AOK park alanını içeren "Block 616" ile ilgili olarak, Belediye Başkanlığı görünüşe göre tüm sorunları çözmek istiyor. Ve yıllardır olduğu gibi tekrar neye ihtiyacımız olduğu ve ne istediğimiz soruluyor. Yine planlama büroları ve uzmanlarla toplantılar yapılıyor, ki bu deneyime dayanarak, ya hatalı planlamaları gerçekleştiriyorlar, örneğin yeni Mehring-platz'ın saçma düzenlemesi, ya da düşünceleri zaten arazinin özel sahiplerine takılıyor. Ve hatta başarılı olmasa bile, Berlin'deki diğer inşaat projelerine bakmak, burada gerçekten bir şeyin oluşması için 10 yıl veya daha uzun bir süre gerekeceğini gösteriyor. Mahalledeki neredeyse 6.000 kişi bu süre zarfında temel ihtiyaçları olmadan mı kalacak?

Biz diyoruz: Yeter artık!

Diyoruz ki: Özel mülkiyet sahiplerini değil, Gewobag ve Howoge gibi devlete ait konut inşaat şirketlerini sorumlu tutun! Binalar ve meydanlarda en kısa sürede sağlık ve güvenliği yeniden sağlamalarını ve mevcut ticari alanları restore ederek buradaki insanlar için temel hizmetleri tekrar sağlamalarını sağlayın! Mahalleye daha fazla sokak çalışanı ve evsiz yardımı getirin! Sabit bir yardım noktası oluş-

hüçtacı ve ma الذی نریده. مرّة أخرى هنالك العديد من الاجتماعات مع مكاتب التخطيط والخبراء الذين - كما أتضح من تجربة طويلة - إما ينتهي بهم الأمر بوضع خطط سيئة، كالممر السخيف الذي يعبر الميرينج بلاتز الجديدة، أو تنتهي أفكارهم بالفشل بسبب الملكية الخاصة للأرض. وحتى إن لم يكن ذلك هو الحال، فإن أي نظرة على مشاريع البناء في برلين توضح بأن الأمر بحاجة لعشر سنوات أو أكثر حتى يتم بناء أي شيء هنا. هل ينبغي على ما يقرب من ٦٠٠٠ آلاف ممن يسكنون هذا الحي أن يبقوا من دون خدمات أساسية كل هذا الوقت؟

نحن نقول، طفح الكيل!

نحن نقول: إنسوا مالكي الأرض الخاصة،

وحاسبوا شركتي الإسكان المملوكتين من قبل المدينة (جيفوباج) و(هوفوجي)! إحرصوا على أن يعيدوا الأمان إلى المباني والساحة بأسرع وقت ممكن، وأن يعيدوا الخدمات الأساسية للسكان من خلال ترميم المساحات التجارية الموجودة بالأساس! اجلبو المزيد من العمال للشارع وساعدوا المتشردين في الحي! أنشئوا منطقة محددة لمن يربد التعاطي! وقوموا أخيراً بترميم نادي الموسيقى! هذا ما نحتاجه - سنقوم بالباقي بأنفسنا، معاً كجيران.

ولهذه الغاية، قررنا نحن - مجموعة مفتوحة من المستأجرين من سكان وأصحاب نشاط تجاري - أن



WO SOLLEN DIE  
KINDER SPIELEN?

ES REICHT MIT  
DEN LÜGEN!

GENUG

IST

GENUG

MACHT  
MIT!



SANIEREN  
NICHT  
SPEKULIEREN!

ZUSAMMEN  
SIND WIR  
SPARK!

WOHIN  
MIT DEM  
MÜLL?

RAK

turun! Ve en önemlisi, KMA'yı nihayet restore etmeye başlayın! İhtiyacımız olan budur - gerisini biz hallederiz. Hep birlikte - komşular olarak.

Bu amaçla, açık bir konut ve ticaret kiracıları grubu olarak, örgütlenmeye karar verdik. Al Sultan Bistro'da Devrimci Mahalle Sakinleri Konseyi'ni (RAR) kurduk ve sizi tüm sorunlarla başa çıkmak için bizimle birlikte olmaya davet ediyoruz.

Siz de katılın! Bültenimize kaydolun ve düzenli toplantılarımıza gelin! Özellikle, bize yalan söylemelerine ve bizi oyalamalarına asla izin vermeyelim, sesimizi yükseltelim! Yetkinleşelim!

Bu mahalle ne Gewobag'a ne de özel şirketlere ait. Belediye Başkanlığı veya Senato ile planlama bürolarıyla da alakalı değil. Bu mahalle bize ait. Hepimize.

Kısa adı RAR olan Devrimci Mahalle Sakinleri Konseyi, Mehringplatz'ı paylaşan mahalle sakinleri, ticari işletmeler ve kültürel kuruluşları bir araya getiren halka açık bir dernektir. 14 Temmuz 2023 tarihinde Al Sultan Bistro'da kurulan RAR'ın amacı, Mehringplatz'da yer alan farklı aktörleri ve mahalle sakinlerini birbirine bağlamaktır. RAR'ın bir parçası olmak için bizimle iletişime geçin - müsaitliğinize bağlı olarak katılabilirsiniz. Unutma ki birlikte Güçlüyüz ve sesimiz daha Gür.

### İletişim:

[mail@rar-mehringplatz.de](mailto:mail@rar-mehringplatz.de)  
[www.rar-mehringplatz.de](http://www.rar-mehringplatz.de)

Tasarım: Leon Kläßen  
İllüstrasyonlar: Yorgos Konstantinou  
Fotoğraflar: Phil Dera  
Metin: Markus Liske (30.08.2023 tarihli konuşmasından alıntılar)  
Çeviri: Angelica Germanà Bozza, Ali Sheikh Khudr

Bu yayını Guerilla Architects'in "Irritationen des Alltags" adlı projesi kapsamında "Projektfonds Urbane Praxis" tarafından desteklendi (Berlin 2023).

ننظّم أنفسنا، وأوجدنا مجلس السكان الثوري (رار) في حانة (السلطان) في منتصف شهر تمّوز، وندعوكم جميعاً بسرور للانضمام لنا في إصلاح مشاكل الحي بدلاً من الأمل بحلول سياسية.

انضموا لنا! لا تسمحوا بأن يتمّ الكذب عليكم والمماطلة بكم! شاركوا بنشرتنا الإلكترونية وتعالوا إلى اجتماعاتنا الدورية! في المقام الأول: لا تدعوا أحداً يكذب عليكم أو يماطل بكم، بل ارفعوا صوتكم، وامتلكوا زمام أموركم!

الحي ليس ملكاً لشركة (جيفوباج) ولا للشركات الخاصة المبتدئة. ليس ملكاً لإدارة الحي أو لمجلس المدينة ومكاتب التخطيط. الحي ملك لنا، لنا جميعاً.

14

15

مجلس السكان الثوري - رار اختصاراً - هو تجمع مفتوح من السكان والفاعلين ثقافياً واقتصادياً في الميرينج بلاتز، برلين. تأسس ال(رار) في 14 تموز عام 2023 في حانة (السلطان) وهو يهدف إلى وصل مختلف السكان والفاعلين في الميرينج بلاتز. من أجل إنشاء حي متكاتف ملتزم بالتغيير. تحدّث معنا وانضم - بغض النظر عن ما يمكنك أن تقدمه. فقط مع بعض، يصبح صوتنا أعلى!

### التواصل على:

[mail@rar-mehringplatz.de](mailto:mail@rar-mehringplatz.de)  
[www.rar-mehringplatz.de](http://www.rar-mehringplatz.de)

تصميم: ليون كلاسن  
رسومات: يورجوس كونستانتينو  
تصوير: فيل ديرا  
نص: ماركوس ليزكه (مقاطع من كلمته في 30 آب 2023)  
ترجمة: أنجيليكا جيرمانا بوزا - علي شيخ خضر

تم تمويل هذا المنشور من قبل (بروجيكت فوندر أوريان براكسيس) ضمن إطار مشروع (مورقات الحياة اليومية) من قبل مجموعة (جوربلا أركيتيكتس)، برلين 2023.







